

Chornogor Julia Fedorovna, Shutrova Iana Vladimirovna

**On the changes of the rules of reading in modern English
(in the combinations of «C» and «G» with vowels)**

Key words: *changes, rules of reading, modern English, combinations of «C» and «G» with vowels.*

In the article, the changes of the rules of reading in modern English in the combinations of «C» and «G» with vowels are discussed. For this research Longman Exams Coach (an electronic dictionary) was used. It helped to trace this kind of changes from the XV to the XX century.

Ю.Ф. Черногор, Я.В. Шутрова
УДК 811.11'34: 821.11

**О СПОСОБАХ ОТРАЖЕНИЯ
ПРОСОДИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК РЕЧИ
В ПИСЬМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ Д. МИТЧЕЛЛА
«BLACK SWAN GREEN»)**

Ключевые слова: *фонетические и просодические характеристики речи, метод сплошной выборки, графико-фонетические средства, звукоподражания и междометия.*

В статье рассматриваются способы отражения фонетических характеристик речи на примере повести Д. Митчелла «Black Swan Green», а также предлагается их классификация с примерами.

Фонема является смысловоразличительной единицей языка, но сама по себе значения не имеет. Однако благодаря особому сочетанию и чередованию звуков на фонетическом уровне могут быть образованы стилистические средства. Среди них чаще всего выделяют аллитерацию, ассонанс, звукоподражание, а также рифму и ритм.

Помимо собственно фонетических стилистических средств учёные (например, А.Н. Мороховский) выделяют графико-фонетические, под которыми понимается изменение графического облика высказывания для передачи тех или иных характеристик речи [13]. Мы рассмотрели наличие таких стилистических средств в книге Дэвида Митчелла «Black Swan Green». В книге методом сплошной выборки мы нашли 120 примеров таких выразительных средств. Изучив данные стилистические примеры в рассматриваемой нами книге, мы составили следующую классификацию способов отражения фонетических характеристик речи:

Первую группу составляют собственно фонетические стилистические приёмы, а именно: звукоподражание, или использование речевых звуков для имитации звуков природы, вещей, людей и животных [3, с. 124]. Например, to sniff – фыркать; to caw – каркать; scrit-scrat – храп, треск и т.д. [1, с.9, 20, 26]. Дэвид Митчелл также использовал необычные авторские звукоподражания. Книга изобилует ими. Приведём лишь несколько примеров:

«The sofa sagged under me and ssssssssed» [1, с. 23]. – «Диван просел подо мной и, сдуваясь, зашипел».

«If it's raining like this morning its (Rover's) tyres shsssssh on the puddly drive and the rain shplatterrangs on the swiveled-up garage door» [1, с. 44]. – «Когда идёт такой же дождь, как сегодня утром, его шины визжат по мокрой дорожке, и капли дождя шлёпаются на поднимающуюся дверь гаража.»

«Sprinklers swwsss-swwsss-swwwsssed. Drops swept my face where I set» [1, с. 169]. – «Брызгалки шипели. Капли били мне по лицу.»

Вторую группу фонетических стилистических приёмов составляют графико-фонетические средства:

1. Написание слов и целых предложений с заглавной буквы, например: HALT – стой; MUM – мама; имя PHELPS; FIRE! – пожар [1, с.15, 133, 95, 290]. Это можно объяснить желанием автора выразить громкость речи говорящих.

2. Нарушение орфографического облика слова:

– увеличение количества букв в слове: «The tank boooooomed, thunder underfoot» [1: 168] – «Танк прогремел таааак, что у меня земля загудела под ногами». В данном примере увеличение количества букв указывает на силу и долготу звука, с которым прогремел танк.

«Julia did the ohhh! moany noise she does when she's mega jealous. – Джулия простонала «oooooоооо».» – «Обычно это означало, что ей ужасно завидно.»

«Jack held out his hands for the conch and... ssstood up, holding the delicate thing carfully in his... sssooty hands.» – «Джек потянулся за моллюссском, затем всссссстал, бережно держа в ссссвоих грязных руках маленькую раковинку.» Это предложение взято из текста, который Тэйлор читал перед всем классом. Ему особенно тяжело давалась буква «с», и поэтому автор использует рассматриваемый нами приём, чтобы показать старания мальчика не заикаться;

– удваивание корней: «The cladding of frost on thorny branches was thawing and fat drops drip-drip-dripping» [1, с.11]. – «На колючих ветках таял иней, и тяжёлые капли падали на землю, кап-кап-кап.» – В данном случае этот приём использован для того, чтобы показать продолжительность действия и его ритм.

«When a stammerer stammers their eyeballs pop out, they go trembly-re like an evenly matched arm wrestler and their mouth guppergupperguppers like a fish in a net» [1, с. 30]. – «Когда человек заикается, он выкатывает глаза, становится красным, как истинный армрестлер, и начинает ловить ртом воздух, как рыба в сетке». Таким образом автор хотел показать, что для того чтобы что-то произнести, заикающийся человек несколько раз заглатывает воздух.

3. Сокращение слов: 'sept, 'cause вместо except и because; prosecuting вместо prosecuting (преследование); y'know вместо you know; 'im вместо him и др. [1, с. 4, 103, 100, 97]. Этот приём используется для отражения в тексте характеристик разговорной речи, а именно фонетической компрессии вследствие беглости речи.

4. Написание слов с дефисом. Например, когда преподаватель по слогам произносит имя писателя Crom-mel-ynck [1, с. 181]. Д. Митчелл пишет его через дефис. Другой пример – это слова одного из одноклассников Тэйлора, который издевался над ним и передразнивал его: «G-g-g-get T-t-t-tttaylor!» [1: 295] – «Д-д-д-детжи, Т-т-тттэйлор!» Кроме того, в книге много примеров такого типа графико-фонетических средств, отражающих речевые особенности героя – заикание: st-st-st-st-utterboy – заика; s-s-s-s-s-s-s-so и др. [1, с. 40, 264].

5. Смешение нескольких видов графико-фонетических средств. Так, в книге есть пример, когда автор сымитировал мотив песни: «'Boomy boom-boom,' chanted Squelch, 'boomer-ker-boomer BOOM!» [1, с. 137] – «'Буми бум-бум,' – напевал Сквелч, – "буме-ке-буме БУМ!"». В данном случае мы имеем дело с повторением корня и написанием последнего слова большими буквами.

Вышеуказанные примеры касались характеристики звуков. Однако в речи присутствуют и сверхсегментные (просодические) характеристики, т.е. изменения голосового тона, уровня и диапазона фразы, её громкости, темпа и ритма речи. Они выполняют функцию организации и сегментации потока речи [14, с. 135]. Д. Митчелл использовал разнообразные способы для выражения такого рода характеристик. Мы провели их анализ и определили такие способы. Это:

1. Громкость высказывания в повести выражается:

– написанием слов и предложений с заглавной буквы. Например, когда Джейсон (главный герой повести) проходил мимо одного коттеджа, на него начали лаять собаки. Хозяин доберманов приказал им: «SHUT IT!» [1, с. 89] – «МОЛЧАТЬ!». Разумеется, он очень громко произнёс эту команду;

– смешением нескольких видов графико-фонетических средств. Например: «SCRAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAPPP!» [1, с. 93]. – «Драка!» (прокричали все ученики в классе и побежали к месту драки).

2. Темп речи главного героя был небыстрым, так как он заикался. Поэтому в повести можно найти множество примеров увеличения количества букв в слове и написания слов с дефисом. Например, Тейлор рассуждал о том, что девушка никогда не захочет встречаться с «заикой», потому что даже на дискотеке он пригласит её со словами: «D-d-d-you want to d-d-d-d-dance» [1, с. 43] – «X-x-x-хочешь п-п-потанцевать?» Однако рассматриваемый стилистический приём использовался не только по отношению к Джейсону. Когда одноклассники узнали, что Тэйлор заикается, они начали передразнивать его. Так, Росс Уилкоккс спросил: «Got a sh-sh-sharpener, T-t-taylor?» [1, с. 277] – «Есть т-т-т-точилка, Т-т-т-тэйлор?» В то же время, использование фонетической компрессии указывает на разговорный стиль речи, желание сделать её более компактной и, как результат, более быстрой. Например: s'pose, comin', y'know [1, с. 19, 97, 100].

3. Изменение голосового тона выражено графически при помощи чередования заглавных и строчных букв. Например, когда Джейсон перечислял названия музыкальных произведений, он неправильно произнёс одно из них. И преподаватель исправил: «Die TODtenvogel! TODtenvogel!» [1: 197], повышая голос на том месте, где Тэйлор сделал ошибку.

Изменение голосового тона показано и при имитации песни: «Hey! (HEY!) You! (YOU!)» [1, с. 323]. В ней слова в скобках, написанные с большой буквы, звучат выше и громче.

4. Ритм речи главного героя был неровным, что автор и показал при помощи рассмотренных нами стилистических средств. Например, в той самой ситуации, когда Джейсону пришлось читать отрывок текста перед всем классом, его речь была сбивчивой, полной пауз: “We’re English; and the English are best at everything.” Ег... “Ssso we’ve got to do the right things.” [1, с. 263] – «Мы англичане, наш народ лучший во всём». «Ээ... Ззззначит, мы должны делать правильные вещи». В данном случае главный герой сделал паузу, потому что дальше следовало «проблемное» слово, и он боялся его не выговорить.

5. Диапазон фраз выражен у Д.Митчелла сменой заглавных и строчных букв в высказывании. Так, после драки между двумя мальчишками – Граном Бёрчем и Россом Уилкоксом – Гран Бёрч сказал своему другу: «Phelps! We’re leaving!» [1, с. 95]. – «Фэлпс, уходим!» Но тот сомневался, и тогда Бёрч не выдержал: «PHELPS! I just told yer, yer deaf-aid, WE’RE LEAVING!» [1, с. 95]. – «ФЭЛПС! Ты чё, глухой?! Я сказал: УХОДИМ!». В данном случае диапазон этих фраз отличен: повторное обращение и повторение приказа, написанные с большой буквы, звучат выше и громче.

Следует также отметить, что Д. Митчелл часто использовал междометия для характеристики разговорной речи тинэйджеров 80-х годов. Например, Shush – тс! (замолчи); yah, aha – ага, сейчас (ещё чего); ouch – ой [1, с. 166, 180, 309].

Таким образом, на примере повести Д. Митчелла можно убедиться в том, что существуют разнообразные способы отражения просодических характеристик речи. Наряду с привычными звукоподражаниями и междометиями, характерными для разговорного языка, автор использовал графико-фонетические средства, что позволило наиболее точно показать манеру речи персонажей. В результате анализа ста двадцати примеров авторских фонетических стилистических приёмов мы установили, что в них преобладают графико-фонетические средства, характеризующие в большей степени речь главного героя повести Д. Митчелла «Black Swan Green» Джейсона Тэйлора. Дефект его речи передаётся при помощи дефисного написания и изменения графического образа слов. Написание выражений с большой буквы помогает почувствовать громкость речи, её диапазон и тон. Многочисленные паузы и дефисы показывают темп речи. Благодаря этим стилистическим приёмам Митчеллу удалось полностью раскрыть образы тинэйджеров 80-х годов XX века, их бойкий нрав, нетолерантное отношение к проявлениям слабости, к недостаткам других людей, желание выделиться среди сверстников.

Литература

1. Mitchell D. Black Swan Green: SCEPTRE, 2006. – 376 с.
2. Hewitt K. Black Swan Green by David Mitchell. A commentary with annotations: комментарии / науч. ред. К. Хьюитт, Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2010. – 83 с.
3. Paul Simpson. Stylistics: A resource book for students: Routledge, 2004. – 262 с.
4. Richard Bradford. Stylistics: Routledge, 1997. – 222 с. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
5. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. – G. & C. Merriam Co., 1971. – Vol. 1.
6. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
7. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. – 316 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Высшая школа, 2007. – 544 с.
9. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.

10. Федорова Н.Н. Английский язык. Стилистика. Лексические стилистические приёмы: учебное пособие / Н.Н. Федорова. – Мозырь: МозГПИ им. Н.К. Крупской, 2002. – 75 с.
11. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка: учебник / А.Н. Мороховский. – Киев: Вища школа, 1984. – 236 с.
12. Соколова М.А. Теоретическая фонетика английского языка: учебник для вузов / М.А. Соколова. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 285 с.
13. Бурая Е.А. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: учебник для студ. лингв. вузов и фак. / Е.А. Бурая, И.Е. Галочкина, Т.И. Шевченко. – М.: Академия, 2006. – 272 с.

Chornogor Julia Fedorovna, Shutrova Iana Vladimirovna

**On the methods of the expression
of prosodic speech characteristics in a written literary text
(on the novel “Black Swan Green” by D. Mitchell)**

Key words: methods, expression of over-segmental units of speech, onomatopoeia, interjections, graphical phonetic methods.

In the article, the ways of expression of phonetic speech characteristics used in the novel “Black Swan Green” by D. Mitchell are discussed, along with their classification followed by examples.

В.А. Беспалова
УДК 811.112.2'36

**К ВОПРОСУ О ТИПИЧНЫХ ОШИБКАХ
ПРИ РАБОТЕ НАД РАМОЧНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ
НЕМЕЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Ключевые слова: устная и письменная речь, немецкий язык, практическая грамматика, рамочные конструкции.

В статье описываются позиции главных членов немецкого предложения, приводится определение рамочного употребления всех составляющих предложения и на примерах демонстрируется их применение.

Обучение устной и письменной речи на немецком языке в 1-м семестре первого курса на отделении немецкого языка филологического факультета начинается со знакомства со структурной организацией предложений в зависимости от цели высказывания и того, в какой степени они являются распространёнными.

Многолетний опыт преподавания практической грамматики немецкого языка на начальной ступени обучения в вузе, анализ письмен-